Porównanie tłumaczeń Psalmów 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo, JHWH? Czy będziesz o mnie zawsze zapominał?\* Jak długo będziesz skrywał przede mną swe oblicze?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, jak długo? Czy wciąż będziesz o mnie zapominał? Dokąd będziesz skrywał przede mną swoją twarz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo będę szukał rady w swojej duszy i codziennie trapił się w sercu? Jak długo mój wróg będzie się nade mnie wynosił? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokądże Panie? Zapomniszże mię na wieki? dokądże ukrywać będziesz oblicza twego przedemną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokąd będę rozbierał rady w duszy mojej, frasunek w sercu moim przez dzień? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo, Panie, całkiem o mnie nie będziesz pamiętał? Dokąd kryć będziesz przede mną oblicze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopókiż, Panie, będziesz mnie stale zapominał? Dopókiż zakrywać będziesz oblicze swoje przede mną? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo, JAHWE, będziesz zapominał o mnie? Czy zawsze? Jak długo będziesz skrywał swoje oblicze przede mną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak długo, JAHWE, nie będziesz o mnie pamiętał? Jak długo będziesz odwracał ode mnie swoje oblicze? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak długo jeszcze, Jahwe, wcale na mnie nie wspomnisz? Dokąd zakrywać będziesz przede mną swe oblicze? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь з неба поглянув на людських синів, щоб побачити чи є той, що розуміє, або хто шукає Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak długo, BOŻE, będziesz o mnie zupełnie zapominał? Dokąd Twe oblicze będziesz ode mnie odwracał? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak długo mam stawiać opór w swej duszy, chować smutek w swym sercu za dnia? Jak długo mój nieprzyjaciel będzie się wynosił nade mnie? |

1. 1) Jak długo, JHWH? Czy będziesz o mnie zawsze zapominał? Lub: Jak długo, JHWH, będziesz mnie stale zapominał? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:25-26</x>; <x>230 30:8</x>; <x>230 104:29</x>; <x>420 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)